

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.16 Теория перевода

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

45.05.01.31 Лингвистическое сопровождение международных
отношений

Форма обучения

очная

Год набора

2021

Красноярск 2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

PhD, Доцент, Чистова Елена Викторовна

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Цель преподавания дисциплины – ознакомление студентов с основными разделами современной теории перевода и особенностями переводческой деятельности; создание у студентов теоретической и практической базы для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

1.2 Задачи изучения дисциплины

В число задач изучения дисциплины входят следующие:

- ознакомление с историей отечественной и зарубежной переводческой мысли;
- овладение знаниями основных понятий теории перевода;
- усвоение основных принципов перевода, накопление и расширение базы типичных переводческих приемов и ошибок как основы успешной практической деятельности в будущем;
- формирование у студентов основ категориального аппарата современной лингвистической теории перевода.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	
ОПК-2.1: Владеет методикой подготовки к выполнению разных видов перевода, методикой предпереводческого анализа текста.	
ОПК-2.2: Владеет основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе и способностью применять основные приемы перевода	
ОПК-2.3: Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	
ОПК-4: Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием	

информационных, компьютерных и сетевых технологий.

ОПК-4.1: Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы.

ОПК-4.2: Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется с применением ЭО и ДОТ

URL-адрес и название электронного обучающего курса: <https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=15035>

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	Сем естр	
		1	2
Контактная работа с преподавателем:	2 (72)		
занятия лекционного типа	1 (36)		
практические занятия	1 (36)		
Самостоятельная работа обучающихся:	2 (72)		
курсовое проектирование (КП)	Нет		
курсовая работа (КР)	Нет		
Промежуточная аттестация (Зачёт) (Экзамен)	1 (36)		

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

		Контактная работа, ак. час.							
№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
1. Основы общей и специальных теорий перевода									
	1. Становление переводоведения как самостоятельной научной дисциплины Исторический ракурс изучения перевода. Цель, задачи, предмет, объект, определение перевода. Современные исследовательские парадигмы в теории перевода 21 века.	4							
	2. Теоретико-переводческие универсалии переводоведения Понятия адекватности и эквивалентности перевода. Проблема переводимости и инварианта перевода. Понятие единицы перевода.	4							

3. Модели перевода. Ситуативно-денотативная, психолингвистическая, модель динамической эквивалентности, модель релевантности, коммуникативно-функциональная, когнитивно-процессуальная модель и др.	4								
4. Искусственный интеллект в переводе. Машина и человек: конкуренция или сотрудничество. Системы голосового перевода в реальном времени. Обучение программ машинного перевода.	4								
5. Прикладные направления современной переводческой деятельности. Аудиовизуальный перевод. Межъязыковая локализация. Коллективный перевод. Удаленный устный перевод. Социальный перевод и др.	2								
2. Практические занятия									
1. Аналитическая справка переводческого рынка в РФ, Красноярском крае.			2						
2. Аналитическая справка по международному сотрудничеству и переводческой деятельности в изучаемой языковой комбинации (может быть две группы по разным языкам в одной семинарской группе).			2						

3. Устройство переводческого агентства или бюро переводов (форма регистрации, должности, взаимодействия между сотрудниками, ценовая политика и оплата труда и др.). Менеджмент лингвистических и переводческих проектов (Какие проекты бывают? Как эффективно организовать работу в проекте? Что входит в обязанности менеджера лингвистического/переводческого проекта? Как распределить обязанности между другими членами команды?).			2					
4. Профессиональные переводческие блоги, сообщества (названия, тематика обсуждений, актуальные проблемы, активность, участники и др.). Психологические тренинги для переводчиков (Как избавиться от страха перевод публичными переводами, перед и в процессе синхронного перевода?).			2					
5. Курсы повышения квалификации и онлайн-программы для переводчиков (возможности учиться помимо вузов, у работодателей; названия и характеристики всевозможных программ). Тайм-менеджмент для переводчиков (На чем можно сэкономить время? Как эффективно организовать работу? Как избежать дедлайнов и стрессов?)			2					
6. Роль и функции профессиональных ассоциаций в отечественной и зарубежной индустрии перевода. Тренинг по стратегиям доместикации, форенизации и транскрипции.			2					
7. Тренинг по внутриязыковому переводу.			2					
8. Бизнес игра по отраслевому переводу.			2					

9. Переводческий проект по художественному переводу на краудсорсинг.			2					
3. Методология перевода								
1. Стратегии и приемы перевода. Макро- и микро-стратегии перевода. Адаптация, доместикация, форенизация, транскреация. Переводческие трансформации.							10	
2. Процессуальная модель устного перевода. Модель усилий. Экокогнитивная модель. Менеджмент мультимодальной коммуникации устных переводчиков.							8	
3. Процессуальная модель письменного перевода. Производственный процесс письменного перевода. Алгоритмизация и автоматизация переводческого процесса. Использование инструментально-технологических средств для оптимизации процессов перевода.							8	
4. Критика перевода. Параметры контроля качества переводческого процесса.							10	
4. Теория перевода								
1. Исторический экскурс в историю перевода	6							
2. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей.	6							
3. Переводческое редактирование	6							
5. Практические занятия								
1. Сущность перевода и его виды			6					
2. Аспекты и ключевые понятия переводоведения			4					
3. Переводческие соответствия и трансформации			4					
4. Технический зачёт			2					

5. Контрольная работа			2					
6. Методология перевода								
1. Уровни безэквивалентности							12	
2. Термин и терминосистема							12	
3. Переводческий проект							12	
Всего	36		36				72	

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник для вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация(Москва: МГУ им. М. В. Ломоносова).
2. Чистова Е. В. Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо-русско-китайские параллели: монография(Красноярск: СФУ).
3. Яковлев А. А. Психолингвистические аспекты перевода: монография (Красноярск: СФУ).
4. Колмогорова А. В., Радевич В. В., Чистова Е. В., Уканакова Н. В., Варламова О. Н., Мжельских М. К., Мартынюк К. В. Ризоморфный клубок: когниция vs коммуникация: монография(Красноярск: СФУ).
5. Везнер И. А. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход(Москва: ФЛИНТА).
6. Сдобников В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход)(Москва: ФЛИНТА).
7. Беляева Е. В., Чистова Е. В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе: учебное пособие(Красноярск: СФУ).
8. Казакова Т. А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. English-Russian: учебное пособие для студентов по специальности "Перевод и переводоведение"(Санкт-Петербург: "Союз").

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. 9.1 Перечень необходимого программного обеспечения
2. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
3. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
4. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
5. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
6. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.

7. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
8. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.
9. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.
10. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.
11. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.
12. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE,
13. лицензия 0005056347, срок действия – бессрочный.
14. Электронный словарь АBBYY Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.
15. Программа АBBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия – бессрочно.

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Научная электронная библиотека. Режим доступа:
<https://elibrary.ru/defaultx.asp>

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Дисциплина реализуется в специальных помещениях для проведения занятий лекционного/семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения (компьютер, презентационный комплекс, проектор, доступ в локальную сеть СФУ и к ресурсам сети Интернет при необходимости).

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.